

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

7.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА ЗА СОЦИЈАЛНО
ОСИГУРУВАЊЕ**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 12 мај 2015 година.

Бр. 08-2128/1
12 мај 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување потпишан во Братислава на 21 ноември 2014 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски и на словачки, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР
меѓу
Република Македонија и Словачка Република
за социјално осигурување

Република Македонија и Словачка Република, во натамошниот текст („држави договорнички“),
Со желба да ги зацврстат постојните пријателски односи меѓу двете држави
и
Со намера да ги уредат меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување,
Се договорија да го склучат овој Договор:

ДЕЛ I**ОПШТИ ОДРЕДБИ****Член 1**
Поими

(1) За целите на овој договор поимите го имаат следното значење :

1. “правни прописи”
закони и други општи правни прописи кои се однесуваат на областите од социјалното осигурување од член 2 на овој договор;
2. “надлежен орган”
за Република Македонија :
Министерство за труд и социјална политика и Министерство за здравство,
за Словачка Република:
Министерство за труд социјални работи и семејство на Словачка Република и Министерство за здравство на Словачка Република
3. “институција”
институција надлежна за спроведување на правните прописи од член 2 од овој договор;
4. “надлежна институција”
институција во која лицето е осигурано во време на поднесување на барањето за давање или од која има право на давање;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. "живеалиште"

постојано место на живеење или вообичаено место на престој;

6. "престој"

место на привремен престој;

7. "вработено или самовработено лице "

вработено лице, самовработено лице или изедначено лице според правните прописи на државите договорнички ;

8. "член на семејство"

лице определено според правните прописи на државата договорничка која ги надоместува давањата во натура обезбедени од другата држава договорничка;

9. "период на осигурување"

период на платени придонеси од социјалното осигурување во согласност со правните прописи на државата договорничка, период признат како период на осигурување според правните прописи на државата договорничка, како и период кој според правните прописи на државата договорничка е изедначен со периодот на осигурување;

10. "давања"

сите парични давања и давања во натура кои што произлегуваат од социјалното осигурување наведени во член 2 од овој договор;

11. "парични давања" и "пензии"

сите давања во пари и пензии, вклучувајќи ги и сите нивни делови, усогласувања, додатоци, дополнителни исплати, како и сите еднократни исплати;

12. "давања во натура"

здравствена заштита, освен парични давања .

13. "детски додаток"

парично давање за деца според правните прописи на секоја од државите договорнички;

14. "давања за невработеност"

парични давања кои се даваат со цел да се обезбеди материјална заштита на лицата кои бараат вработување;

(2) Другите поими употребени во овој договор го имаат значењето кое им припаѓа според правни прописи на државите договорнички.

Член 2**Правни прописи на кои се однесува договорот**

(1) Овој договор се однесува на следните правни прописи:

1.1 правните прописи на Република Македонија за:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 1.1. 1) пензиското и инвалидското осигурување,
- 1.1. 2) здравствено осигурување, здравствена заштита
- 1.1. 3) повреда на работа и професионална болест.
- 1.1. 4) осигурување во случај на невработеност и
- 1.1. 5) детски додаток.

- 2.2 правните прописи на Словачка Република за :
 - 2.2. 1) здравствено осигурување и здравствена заштита,
 - 2.2. 2) пензиско осигурување,
 - 2.2. 3) осигурување во случај на болест,
 - 2.2. 4) осигурување од повреда,
 - 2.2. 5) осигурување од невработеност и
 - 2.2. 6) детски додаток.

(2) Овој договор се однесува и на идни правни прописи кои ги изменуваат, дополнуваат или заменуваат правните прописи од став 1 на овој член.

Член 3**Лица на кои се применува договорот**

Овој договор се применува на :

1. Лица за кои важат или важеле правните прописи на едната или на двете држави договорнички, и
2. Други лица кои правата ги изведуваат од лицата наведени во точка 1 од овој член.

Член 4**Еднаков третман**

- (1) При примената на правните прописи на едната од државите договорнички, државјаните на другата држава договорничка се изедначени со нејзините државјани.
- (2) Ставот 1 од овој член не се однесува на обврските кои што произлегуваат од меѓународните договори за социјално осигурување кои државите договорнички ги склучиле со трети држави.

Член 5**Трансфер на давања**

- (1) Давањата стекнати по основа на правните прописи на едната држава договорничка не можат да се намалат, изменат, запрат ниту укинат,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

поради тоа што корисникот има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, освен ако со овој договор не е поинаку уредено.

(2) На државјаните на другата држава договорничка исплатата на давањата од став 1 на овој член, се врши под исти услови како и на своите државјани и во случај кога тие живеат во трета држава

(3) Ставот 1 од овој член не се применува на парични давања во случај на невработеност, исплата на разлика на пензија до најнизок износ на пензија, а во однос на Република Македонија и најнизок износ на пензија.

ДЕЛ II

ОДРЕДУВАЊЕ НА ПРАВНИТЕ ПРОПИСИ

Член 6

Општо правило

Ако со член 7, 8 и 9 од овој договор не е поинаку одредено на вработените и самовработените лица се применуваат правните прописи на државата договорничка на чија територија се вработени или вршат самостојна дејност.

Член 7

Испратени работници и други лица

(1) Ако вработено лице од работодавач со седиште во едната држава договорничка биде упатен да извршува работи за него на територија на другата држава договорничка, на него се применуваат правните прописи на првата држава договорничка до истекот на 24 календарски месеци од упатувањето исто како да бил вработен на нејзина територија.

(2) Ако самовработеното лице на кое што се применуваат правните прописи на едната држава договорничка привремено ја врши истата дејност на територијата на другата држава договорничка, или на териториите на двете држави договорнички, на него се применуваат во однос на таа дејност само правните прописи на правата држава договорничка, најдолго во период од 24 календарски месеци.

(3) Ако вработено лице во претпријатие за воздушен, железнички, патен или речен транспорт кое обавува меѓународен сообраќај на територијата на двете држави договорнички е упатен на работа од својот работодавач со седиште во една од државите договорнички на територија на другата држава договорничка, тогаш на него и понатаму

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

се применуваат правните прописи на првата држава договорничка како да е вработен на нејзина територија.

(4) На јавните службеници и со нив изедначени лица според правните прописи на едната држава договорничка упатени на работа на територијата на другата држава договорничка се применуваат правните прописи на државата договорничка од која се упатени.

(5) На посада на морски брод кој плови и другите лица вработени на морски бродови кои пловат се применуваат правните прописи на државата договорничка под чие знаме плови бродот.

Член 8**Дипломатски и конзуларни претставништва**

(1) За членовите на дипломатските и конзуларните претставништва на едната држава договорничка кои се упатени на територијата на другата држава договорничка се применуваат правните прописи на државата договорничка која ги упатила.

(2) За вработените кои не се упатени во дипломатски и конзуларни претставништва се применуваат правните прописи на државата договорничка на чија територија се вработени.

Член 9**Исклучоци**

На заедничко барање на вработеното лице и неговиот работодавец или на самовработено лице, надлежните органи на двете држави договорнички можат договорно да определат исклучоци од примената на членот од 6, 7 и 8 од овој договор.

ДЕЛ III**Посебни одредби****Глава прва****БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО****Член 10****Собирање на периодите на осигурување**

Ако за стекнување, одржување или повторно воспоставување на правото на давање, според правните прописи на едната држава договорничка се

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

потребни одредени периоди на осигурување, надлежната институција ќе ги земе во предвид и периодите на осигурување кои лицето ги навршило според правните прописи на другата држава договорничка, под услов тие да не се поклопуваат.

Член 11
Давања

(1) Лице кое ги исполнува условите за стекнување право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка и чија состојба бара обезбедување на неодложни давања во натура за време на престојот на територијата на другата држава договорничка неодложните давања во натура во другата држава договорничка ќе ги добие во согласност со правните прописи на таа држава договорничка, а на товар на надлежната институција

(2) Лицето кое што ги исполнува условите за право на парични давања според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, ги добива паричните давања директно од надлежната институција на првата држава договорничка според нејзините правни прописи.

(3) Лице кое ги исполнува условите за стекнување право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка и по добиена претходна согласност од надлежната институција може да биде упатено на лекување на територија на другата држава договорничка соодветно на неговата здравствена состојба, а на товар на надлежната институција на првата држава договорничка.

(4) Давањата за ортопедски помагала и други давања во натура од поголема вредност е условено со претходна согласност на надлежната институција на првата држава договорничка, со исклучок кога давањето во натура е итно имајќи го во предвид животот и здравјето на лицето кое има право на тоа давање.

(5) Лице кое ги исполнува условите за право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште на територијата на другата држава договорничка има право на давања во натура на територијата на таа држава договорничка во согласност со нејзините правни прописи и по претходна согласност од надлежната институција на првата држава договорничка и на нејзин товар.

(6) Лица од член 7 став 1, 2, 3 и 4 и член 8 став 1 од овој договор на едната држава договорничка имаат право на давања во натура според правните прописи на државата договорничка на чија територија се упатени на работа, а на товар на надлежната институција. Ова се однесува и на членови на семејство на наведените лица од овој став.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 12

Корисници на пензија

(1) На лицето кое користи пензија од двете држави договорнички се применуваат правните прописи за здравственото осигурување на државата договорничка на чија територија тоа лице има живеалиште. Давањата во натура се обезбедуваат на товар на надлежната институција на државата договорничка на чија територија лицето има живеалиште.

(2) На лицето кое користи пензија само според правните прописи на едната држава договорничка а кое има живеалиште на територијата на другата држава договорничка, има право на давања во натура во државата договорничка каде има живеалиште а на товар надлежната институција.

(3) Ставов 1 и 2 на овој член се однесуваат и за членови на семејство на корисникот на пензија.

Член 13

Надомест на трошоци

Трошоците за давањата во натура според членовите 11 и 12 став 2 и 3 од овој договор ќе ги надомести надлежната институција на државата договорничка во која лицето е осигурено, при што :

1) стварните трошоци за давања во натура ќе ги пресмета институцијата која ги обезбедува давањата, по исти цени кои ги применува за своите осигурени лица;

2) надлежната институција, ги надоместува стварните трошоците за обезбедени давања во натура за секој поединечен случај според членовите 11 и 12 став 2 од овој договор , со исклучок на административните трошоци;

3) органите за врска на државите договорнички можат да договорат и други начини на пресметување и надоместување на трошоците за давања во натура.

Глава втора

СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ

Член 14

Собирање на периоди на осигурување

(1) Ако според правните прописи на едната држава договорничка стекнувањето, одржувањето или повторно воспоставување на правото

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

на пензија е условено од постоење или исполнување на одредени периоди на осигурување, институцијата на таа држава договорничка ако е неопходно ќе ги земе предвид и соодветните периоди на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка како да се работи за осигурување според нејзините правни прописи, под услов периодите да не се преклопуваат.

(2) Ако не се исполнети условите за стекнување право на пензија од став 1 на овој член институцијата го зема во предвид и периодот на осигурување навршен во трета држава со која и двете држави договорнички имаат склучено договор за социјално осигурување.

Член 15**Самостојна пензија**

Ако според правните прописи на едната држава договорничка се исполнети условите за правото на пензија без оглед на периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка, тогаш институцијата на првата држава договорничка ќе ја одреди пензијата само врз основа на периодите на осигурување навршени според нејзините правни прописи.

Член 16**Сразмерен дел на пензија**

Ако според правните прописи на едната држава договорничка правото на пензија може да се стекне само со собирање на периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка, тогаш институциите постапуваат на следниот начин :

1) најпрво го пресметува теоретскиот износ на пензијата кое на лицето би му припаѓало, доколку би се пресметало со сите периоди на осигурување ;

2) потоа, врз основа на вака пресметаниот износ од точка 1 на овој член пензијата се утврдува во сразмер помеѓу должината на периодите на осигурување навршени според сопствените правни прописи и вкупно собраниите периоди на осигурување.

Член 17**Посебна одредба која се однесува на Словачка Република**

Право на словачка инвалидска пензија има лице кај кое инвалидноста настанала за време додека било издржувано дете на редовно школување, односно на редовни последипломски студии, а најмногу до навршени 26 години живот без оглед на должината на периодите на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

осигурување, само доколку се работи за лице кое има постојан престој на територија на Словачка Република.

Член 18**Пресметување на пензија**

За пресметување на пензијата институцијата ќе ги земе во предвид само примањата остварени во периодите на осигурување според своите правни прописи.

Член 19**Периоди на осигурување пократки од 12 месеци**

(1) Ако вкупниот период на осигурување кој според правните прописи на едната држава договорничка се зема предвид за пресметување на пензија е пократок од 12 месеци не се одобрува право на пензија. Ова не се применува во случај кога правото на пензија постои само за период на осигурување пократок од 12 месеци.

(2) Периодот на осигурување пократок од 12 месеци, врз основа на кој нема да се оствари право на пензија според правните прописи на едната држава договорничка ќе го земе предвид институцијата на другата држава договорничка за стекнување, зачувување и повторно признавање право на пензија како и одредување на висина на пензијата, како да е периодот на осигурување остварен според правните прописи кои ги применува институцијата на другата држава договорничка.

Глава трета**ПОВРЕДА НА РАБОТА И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ****Член 20****Давања во натура**

(1) Лице кое по основа на повреда на работа или професионална болест има право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, правото на давања во натура ќе ги добие според правните прописи од институцијата според живеалиште или престој на таа држава договорничка како да е тоа лице осигурено според тие правни прописи, а на товар на надлежната институција на првата држава договорничка.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Ставот 1 од овој член се однесува и во случај на примена на член 11 став 4 од овој договор.

(3) Во случаи наведени во став 1 и 2 од овој член лицето има право на давања во натура:

- во Република Македонија- подрачната служба на Фондот на здравствено осигурување на Македонија,

- во Словачка Република - во осигурителна компанија за здравствено осигурување.

(4) За надоместување на трошоците настанати според став 1 и 2 од овој член, се применуваат одредбите од членот 13 од овој договор.

Член 21**Професионална болест**

(1) Ако одобрувањето на давања во случај на професионална болест според правните прописи на едната држава договорничка, е условено со тоа професионалната болест да е прв пат лекарски утврдена на територијата на таа држава договорничка, се смета дека тој услов е исполнет доколку таа болест за прв пат е утврдена на територијата на другата држава договорничка.

(2) Ако одобрувањето на давања во случај на професионална болест според правните прописи на едната држава договорничка е условено со тоа, извршувањето на дејноста која може да ја предизвика таа болест да траела одредено време, надлежната институција на таа држава договорничка, доколку е потребно, го зема во предвид и времето на вршењето на таа дејност според правните прописи на другата држава договорничка.

Член 22**Парични давања**

(1) Парични давања во случај на повреда на работа или професионална болест обезбедува, според своите правни прописи надлежната институција на државата договорничка на чија територија настанала повредата на работа, односно каде што последен пат била вршена дејноста која може да ја предизвика таа професионална болест.

(2) Ако лице кое по основ на професионална болест примало или прима парични давања на товар на надлежната институција на едната држава договорничка, заради влошување на професионалната болест предизвикана со вршење на дејноста која според правните прописи на другата држава договорничка може да предизвика професионална болест, поднесе барање за парично давање до институцијата на другата држава договорничка, надлежната институција на првата држава

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

договорничка и понатаму ги сноси трошоците на паричните давања, без оглед на влошувањето според сопствениите правни прописи. Надлежната институција на другата држава договорничка одобрува парично давање во висина на разликата меѓу давањето кое му припаѓа по влошувањето и давањето кое по основа на настанувањето на таа болест, би припаѓало според неговите правни прописи.

Глава четврта

НЕВРАБОТЕНОСТ

Член 23

Собирање на периоди на осигурување

- (1) Периодот на осигурување остварен според правните прописи на едната држава договорничка се зема предвид при остварување на правото на парично давање во случај на невработеност според правните прописи на другата држава договорничка доколку лицето во првата држава договорничка стекнало период на осигурување изедначен со периодот на осигурување во случај на невработеност во другата држава договорничка пред остварување на ова право, под услов периодите на осигурување да не се поклопуваат.
- (2) Паричното давање во случај на невработеност го обезбедува институцијата според правните прописи кои ги применува државата договорничка.

Глава петта

ДЕТСКИ ДОДАТОК

Член 24

Право на давање

- (1) Право на детски додаток има лице кое според правните прописи на државата договорничка на чија територија овластеното лице има живеалиште или престој.
- (2) Ако правото на детски додаток постои според правните прописи на двете држави договорнички, се применуваат само правните прописи на државата договорничка во која детето има живеалиште.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДЕЛ IV

РАЗНИ ОДРЕДБИ

Член 25

Обврски на надлежните органи

- (1) Надлежните органи на државите договорнички ќе преземат неопходни мерки за примена на овој договор.
- (2) Надлежните органи особено ќе:
 - 1) склучат административна спогодба за примена на овој договор;
 - 2) меѓусебно ќе се информираат за измените на правните прописи на државите договорнички и
 - 3) ќе определат органи за врска заради полесно комуницирање меѓу институциите на држави договорнички.

Член 26

Заштита на лични податоци

- (1) Личните податоци кои едната држава договорничка ги доставува, во согласност со овој договор, на другата држава договорничка, се користат исклучиво за целите на овој договор.
- (2) Личните податоци од став 1 на овој член добиени од едната држава договорничка се користат според правните прописи за заштита на личните податоци на државата договорничка која ги прима тие податоци.

Член 27

Меѓусебна помош

- (1) Надлежните органите и институциите на државите договорнички ќе пружаат меѓусебна помош при примена на овој договор, како да се работи за примена на нивните сопствени правни прописи. Оваа помош е бесплатна.
- (2) Институциите меѓусебно ги признаваат документите издадени од надлежните органи и надлежните институциите на другата држава договорничка. Здравствената состојба, намалување на работна способност и степенот на инвалидност ја оценува институцијата на државата договорничка надлежна за давањата.
- (3) Лекарските прегледи кои се извршуваат исклучиво заради примена на правните прописи на едната држава договорничка за лица кои што

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

имаат живеалиште или престој на територија на другата држава договорничка, ќе ги извршува институцијата според живеалиште или престој на лицето, а на барање и на товар на надлежната институција. Лекарските прегледи кои се извршуваат заради примена на правните прописи на двете држави договорнички ги врши на свој товар институцијата според живеалиштето или престојот на лицето.

Член 28**Ослободување од такси и заверки**

(1) Ослободување или намалување на административните такси предвидени според правните прописи на едната држава договорничка за писмените и други документи кои треба да се поднесат според нејзините правни прописи важи и за соодветни писмени и други документи кои се приложуваат според правните прописи на другата држава договорничка при примена на овој договор.

(2) Надлежните органи или институциите на државите договорнички нема да бараат заверување од дипломатски, односно конзуларни претставништва на писмени и други документи кои е потребно да се приложуваат согласно со овој договор.

Член 29**Официјални јазици**

(1) Надлежните органи и институциите на едната држава договорничка не можат да ги одбијат поднесоците или другите документи поднесени до нив заради тоа што се напишани на официјалниот јазик на другата држава договорничка или на англиски јазик.

(2) Во примената на овој договор надлежните органи и институциите можат меѓусебно да комуницираат како и со заинтересираните лица, односно нивните полномошници или преку органите за врска на нивниот официјален јазик или на англиски јазик.

Член 30**Поднесување на барања и рокови**

(1) Барањата, изјавите и правни лекови кои се поднесуваат според правните прописи на едната држава договорничка во определен рок на надлежниот орган, судот или институцијата, се сметаат поднесени во рок ако се во истиот рок поднесени на надлежниот орган, судот или институцијата на другата држава договорничка.

(2) Барањето за давање поднесено според правните прописи на едната држава договорничка, се смета истовремено и како барање поднесено за

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

соодветното давање според правните прописи на другата држава договорничка. Тоа не важи ако подносителот на барањето изричито бара остварување на давање заради старост, според правните прописи на другата држава договорничка биде одложено.

(3) Во случаи од став 1 и 2 на овој член надлежниот орган или институција без одлагање проследува барање, изјава или правно средство до надлежниот орган, институција или надлежна институција на другата држава договорничка, непосредно или преку органот за врска.

Член 31**Признавање на извршни одлуки**

(1) Извршните одлуки на надлежните органи или надлежните институции донесени во една држава договорничка кои што се однесуваат на давања или други побарувања од социјално осигурување се признаваат и во другата држава договорничка,

(2) Признавањето може да се одбие единствено ако е спротивно на правниот поредок на онаа држава договорничка во која одлуката или решенијата треба да се извршат.

(3) Врз основа на одлуките и решенијата, признати според став 1 од овој член се спроведува извршувањето во другата држава договорничка. Извршната постапка на соодветната одлука или решение се спроведува според правните прописи кои важат за извршување на соодветните одлуки и решенија донесени во онаа држава договорничка на чија територија се спроведува извршувањето. Примерок од одлуката или решението мора да содржи потврда за нејзина извршност (клаузула за извршност).

(4) Взаемната помош на институциите при примена на став 1, 2 и 3 од овој член не го опфаќа застапувањето во судската постапка.

Член 32**Валута и плаќање**

(1) Во случај кога надлежната институција на едната држава договорничка е задолжена да плати давање во пари на лице кое има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, износот на давањето се изразува во паричната единица на првата држава договорничка.

(2) Во случај кога, според овој договор, надлежната институција на едната држава договорничка е задолжена да ги надомести трошоците за давања на институција на другата држава договорничка износот на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

долгот се изразува во валутата на другата држава договорничка која го обезбедила давањето.

(3) Исплатите врз основа на овој договор од едната во другата држава договорничка се извршуваат во конвергибилни валути.

Член 33**Рефундирање на повеќе исплатени парични давања и пензии**

(1) Ако надлежната институција од едната држава договорничка исплатила неосновано признати или поголем износ на парични давања или пензии, од оној кој му припаѓа на корисникот, преплатениот износ може на барање на надлежната институција на првата држава договорничка да се надомести од неисплатениот износ на соодветните давања или пензии признати според правните прописи на другата држава договорничка.

Член 34**Надомест на штета од трето лице**

(1) Лице кое според правните прописи на едната држава договорничка има право на давање за штета која настанала на територијата на другата држава договорничка според нејзините правни прописи има право, правото на надомест на штета од трето лице, да го пренесе на институцијата на првата држава договорничка која е должна да ја изврши обврската според правните прописи, а другата држава договорничка ќе го признае овој пренос на правото.

(2) Ако според одредбите од ставот 1 од овој член надлежните институции двете држави договорнички имаат право на надомест на штета врз основа на ист случај на претрпена штета, тие се сметаат за заеднички доверители. Третото лице може правата пренесени според ставот 1 од овој член да ги надомести на двете институции, така што ќе изврши плаќање на едната од нив. Во меѓусебниот однос институциите се должни да извршат меѓусебни порамнувања според износите на давањата кои треба да го исплатат.

Член 35**Решавање на спорови**

(1) Ако во примената на овој договор се појават разлики и спорови, надлежните органи на државите договорнички ги решаваат со заеден договор.

(2) Ако не се постигне договор според став 1 од овој член спорот ќе се реши по дипломатски пат.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДЕЛ V
ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИЧлен 36
Преодни одредби

- (1) Врз основа на овој договор не може да се остварат права на давања за период пред негово влегување во сила.
- (2) По исклучок на став 1 од овој член при одлучување на право на давања според овој договор, се земаат во предвид и периодите на осигурување навршени пред стапување во сила на овој договор, како и други факти кои се од влијание на правото на давања, а кои настапиле пред овој датум.
- (3) Одлуките за право на давања донесени пред влегување во сила на овој договор не влијаат на правата кои се утврдени со овој договор.
- (4) Во случај на примена на член 7 од овој договор, за лицата испратени во другата држава договорничка пред влегување во сила на овој договор, се смета дека периодот на испраќањето наведен во членот 7 од овој договор почнува да тече од денот на влегување во сила на овој договор.

Член 37
Влегување во сила

- (1) Овој договор подлежи на ратификација.
- (2) Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот календарски месец по истекот на месецот во кој државите договорнички меѓусебно, писмено по дипломатски пат, се известуваат дека се исполнети сите внатрешно правни услови неопходни за влегување во сила на овој договор.

Член 38
Времетраење и откажување

- (1) Овој договор се склучува на неопределено време.
- (2) Овој договор може да биде откажан со взаемна согласност на државите договорнички или еднострано, со писмено известување на било која од државите договорнички доставено до другата држава договорничка по дипломатски пат. Откажувањето влегува во сила последниот ден од тековната календарска година, при што отказниот рок не може да биде пократок од шест месеци.
- (3) Во случај на откажување, одредбите од овој договор ќе продолжат да се применуваат во случај каде се работи за стекнати права, како и во

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ


однос на барања за остварување на давања поднесени пред откажување на договорот.

(4) Со денот на влегувањето во сила на овој Договор, во односите меѓу Република Македонија и Словачката Република престанува да важи Конвенцијата за социјално осигурување помеѓу Федеративна Народна Република Југославија и Чехословачката Република од 22 мај 1957 година и Конвенцијата за соработка во областа на социјалната политика помеѓу Федеративна Народна Република Југославија и Чехословачката Република од 22 мај 1957 година. Правата стекнатите по основ на овие Конвенции продолжуваат да важат. Во однос на барањата поднесени за давања до денот на влегување во сила на овој договор, се применуваат одредбите од наведените Конвенции.

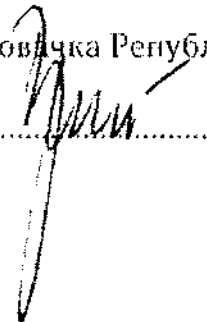
Како потврда на ова долупотпишаните, соодветно ополномоштени го потпишаа овој договор.

Составено во Братислава на 21.11.2014 година, во два оригинални примерока, на македонски и на словачки јазик при што двата текста се еднакво веродостојни.

За Република Македонија



За Словачка Република



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ZMLUVA**medzi Macedónskou republikou a Slovenskou republikou
o sociálnom zabezpečení**

Macedónska republika a Slovenská republika, (ďalej len "zmluvné štáty"),
s priáním posilniť priateľské vzťahy medzi oboma krajinami a
s úmyslom upraviť vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia,
sa dohodli takto:

Prvá časť**Všeobecné ustanovenia****Článok 1****Pojmy**

(1) Na účely tejto zmluvy uvedené pojmy majú tento význam:

1. „právne predpisy“
zákony a iné všeobecne záväzné právne predpisy, týkajúce sa oblasti sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 2 tejto zmluvy,
2. „príslušný orgán“
vo vzťahu k Macedónskej republike:
Ministerstvo práce a sociálnej politiky a Ministerstvo zdravotníctva,
vo vzťahu k Slovenskej republike:
Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky,
3. „inštitúcia“
inštitúcia zodpovedná za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy,
4. „príslušná inštitúcia“
inštitúcia, v ktorej bola osoba poistená v čase uplatnenia nároku na poskytnutie dávok alebo od ktorej je táto osoba oprávnená poberať dávky,
5. „bydlisko“
miesto trvalého pobytu alebo miesto zvyčajného pobytu,
6. „pobyt“
miesto prechodného pobytu,
7. „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“
zamestnaná osoba, samostatne zárobkovo činná osoba, alebo osoba inu na rovnakú postavenú podľa právnych predpisov zmluvných štátov,
8. „rodinný príslušník“
osoba, ktorá sa za rodinného príslušníka považuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktorý uhrádza vecné dávky poskytnuté druhým zmluvným štátom,
9. „obdobie poistenia“

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- obdobie platenia príspevkov na sociálne zabezpečenie v súlade s právnymi predpismi zmluvného štátu, obdobie uznané ako obdobie poistenia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ako aj obdobie, ktoré je podľa právnych predpisov zmluvného štátu rovnocenné obdobiu poistenia,
10. „dávky“
všetky peňažné dávky a vecné dávky, prislúchajúce zo sociálneho zabezpečenia, uvedené v článku 2 tejto zmluvy,
11. „peňažné dávky“ a „dôchodky“
všetky peňažné dávky a dôchodky vrátane všetkých ich častí, valorizácií, príplatkov, doplnkových platieb, ako aj všetky jednorazové platby,
12. „vecné dávky“
zdravotná starostlivosť okrem peňažných dávok,
13. „prídavok na dieťa“
peňažná dávka pre deti podľa právnych predpisov každého zo zmluvných štátov.
14. „dávky v nezamestnanosti“
peňažné dávky poskytované na účely zabezpečenia hmotnej ochrany osôb, ktoré si hľadajú zamestnanie.
- (2) Iné pojmy použité v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa právnych predpisov zmluvných štátov.

Článok 2**Právne predpisy, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva**

(1) Táto zmluva sa vzťahuje na nasledujúce právne predpisy:

1.1 právne predpisy Macedónskej republiky o

- 1.1.1 dôchodkovom poistení a invalidnom poistení,
- 1.1.2 zdravotnom poistení, zdravotnej starostlivosti,
- 1.1.3 pracovných úrazoch a chorobách z povolania,
- 1.1.4 poistení v nezamestnanosti a
- 1.1.5 prídavku na dieťa.

1.2 právne predpisy Slovenskej republiky o

- 1.2.1 zdravotnom poistení a zdravotnej starostlivosti,
- 1.2.2 dôchodkovom poistení,
- 1.2.3 nemocenskom poistení,
- 1.2.4 úrazovom poistení,
- 1.2.5 poistení v nezamestnanosti,
- 1.2.6 prídavku na dieťa.

(2) Táto zmluva sa vzťahuje aj na budúce právne predpisy, ktoré menia, dopĺňajú alebo nahrádzajú právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 3**Osoby, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva**

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. osoby, na ktoré sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo oboch zmluvných štátov a
2. iné osoby, ktoré odvodzujú svoje práva od osôb uvedených v bode 1 tohto článku.

Článok 4**Rovnosť zaobchádzania**

(1) Pri uplatňovaní právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov majú štátni občania druhého zmluvného štátu rovnaké postavenie ako jeho vlastní štátni občania.

(2) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na záväzky vyplývajúce z medzinárodných zmlúv o sociálnom zabezpečení, ktoré uzatvorili zmluvné štáty s tretími štátmi.

Článok 5**Export dávok**

(1) Ak táto zmluva neustanovuje inak, dávky splatné podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa z dôvodu, že príjemca má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, neznížia, neupraví, nepozastavia ani nezrušia

(2) Výplata dávok uvedených v odseku 1 tohto článku sa štátnym občanom druhého zmluvného štátu vykonáva za rovnakých podmienok, ako výplata dávok štátnym občanom tohto štátu, a to aj vtedy, ak majú bydlisko v treťom štáte.

(3) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na peňažné dávky v nezamestnanosti, na výplatu rozdielu medzi dôchodkom a minimálnou sumou dôchodku a vo vzťahu k Macedónskej republike ani na najnižšiu sumu dôchodku.

Druhá časť**Určenie právnych predpisov****Článok 6****Všeobecné pravidlo**

Ak články 7 až 9 tejto zmluvy neustanovujú inak, na zamestnancov a samostatne zárobkovo činné osoby sa vzťahujú právne predpisy zmluvného štátu, na ktorého území sú osoby zamestnané, alebo samostatne zárobkovo činné.

Článok 7**Vyslaní zamestnanci a iné osoby**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(1) Ak je zamestnanec vyslaný svojim zamestnávateľom so sídlom v jednom zo zmluvných štátov na územie druhého zmluvného štátu, aby tam vykonal určitú prácu pre tohto zamestnávateľa, do ukončenia 24 kalendárnych mesiacov od vyslania sa na neho vzťahujú právne predpisy prvého zmluvného štátu tak, akoby bol stále zamestnaný na území tohto zmluvného štátu.

(2) Ak samostatne zárobkovo činná osoba podliehajúca právnym predpisom jedného zmluvného štátu dočasne vykonáva svoju činnosť na území druhého zmluvného štátu alebo na území oboch zmluvných štátov, táto osoba, pokiaľ ide o túto činnosť, podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu, najdlhšie po obdobie 24 kalendárnych mesiacov.

(3) Ak je zamestnanec podniku leteckej, železničnej, cestnej alebo riečnej dopravy, ktorý vykonáva medzinárodné dopravné služby na území oboch zmluvných štátov, vyslaný svojim zamestnávateľom so sídlom v jednom zo zmluvných štátov na územie druhého zmluvného štátu, na tohto zamestnanca sa naďalej vzťahujú právne predpisy prvého zmluvného štátu rovnako, akoby bol stále zamestnaný na území tohto štátu.

(4) Štátni zamestnanci a osoby im na roveň postavené podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov, vyslané na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

(5) Na posádky námorných lodí a iné osoby zamestnané na palubách námorných lodí sa vzťahujú právne predpisy toho zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou námorná loď pláva.

Článok 8**Diplomatické misie a konzulárne úrady**

(1) Členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov, ktorí sú vyslaní z územia jedného zmluvného štátu na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

(2) Zamestnanci diplomatických misií a konzulárnych úradov, ktorí neboli vyslaní, podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, na ktorého území sú zamestnaní.

Článok 9**Výnimky**

Na spoločnú žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo na žiadosť samostatne zárobkovo činnnej osoby, sa môžu príslušné orgány oboch zmluvných štátov dohodnúť na udelení výnimky z článkov 6 až 8 tejto zmluvy.

Tretia časť**Osobitné ustanovenia****Prvá kapitola****Choroba a materstvo**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 10**Spočítavanie období poistenia**

Ak na vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dávku podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov sa vyžadujú určité obdobia poistenia, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu započíta v potrebnom rozsahu aj príslušné obdobia, ktoré poistená osoba získala podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak sa tieto obdobia neprekrývajú.

Článok 11**Dávky**

(1) Osobe, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a ktorej stav si vyžaduje poskytnutie neodkladných vecných dávok počas pobytu na území druhého zmluvného štátu, sa poskytnú neodkladné vecné dávky v druhom zmluvnom štáte v súlade s právnymi predpismi druhého zmluvného štátu, na náklady príslušnej inštitúcie.

(2) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na peňažné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, dostáva peňažné dávky priamo od príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu podľa jeho právnych predpisov.

(3) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a po získaní predchádzajúceho súhlasu príslušnej inštitúcie, môže byť vyslaná na liečenie na územie druhého zmluvného štátu s prihliadnutím na jej zdravotný stav a na náklady príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu.

(4) Ortopedické pomôcky a iné vecné dávky významnej hodnoty sú podmienené predchádzajúcim súhlasom príslušnej inštitúcie okrem prípadov, ak je ich poskytnutie nutné z dôvodu ohrozenia života alebo zdravia osoby.

(5) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky v súlade s právnymi predpismi jedného zmluvného štátu a má bydlisko na území druhého zmluvného štátu, uplatňuje si nárok na vecné dávky na území druhého zmluvného štátu v súlade s jeho právnymi predpismi po predchádzajúcom súhlase príslušnej inštitúcie a na jej náklady.

(6) Osoby uvedené v článku 7 odsek 1 až 4 a v článku 8 odsek 1 tejto zmluvy majú nárok na vecné dávky na území zmluvného štátu, do ktorého boli vyslané podľa právnych predpisov tohto štátu, na náklady príslušnej inštitúcie. Prvá veta sa rovnako vzťahuje aj na rodinných príslušníkov týchto osôb.

Článok 12**Poberatelia dôchodkov**

(1) Na poberateľa dôchodku od oboch zmluvných štátov sa vzťahujú právne predpisy o zdravotnom poistení toho zmluvného štátu, na ktorého území má

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

bydlisko. Vecné dávky sú poskytované na náklady príslušnej inštitúcie zmluvného štátu, na území ktorého má bydlisko.

(2) Poberateľ dôchodku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, ktorý má bydlisko v druhom zmluvnom štáte, má nárok na vecné dávky v zmluvnom štáte, v ktorom má bydlisko, na náklady príslušnej inštitúcie.

(3) Odseky 1 a 2 tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov poberateľa dôchodku.

Článok 13**Náhrada nákladov**

Náklady na vecné dávky podľa článkov 11 a 12 ods. 2 a 3 tejto zmluvy uhrádza príslušná inštitúcia, v ktorej je osoba poistená, pričom:

1. skutočné náklady na vecné dávky vypočíta inštitúcia, ktorá poskytuje dávky, v rovnakých cenách ako uplatňuje pre svojich poistencov,
2. príslušná inštitúcia uhrádza skutočné náklady za poskytnuté vecné dávky pre každý jednotlivý prípad v súlade s ustanoveniami článkov 11 a 12 ods. 2 a 3 tejto zmluvy s výnimkou administratívnych nákladov,
3. kontaktné miesta zmluvných štátov si môžu dohodnúť aj iné spôsoby vyúčtovania a úhrady nákladov vecných dávok.

Druhá kapitola

Staroba, invalidita a úmrtie

Článok 14**Spočítavanie obdobia poistenia**

(1) Ak vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov vyžaduje získanie určitého obdobia poistenia, ak to je potrebné, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu započíta aj obdobia poistenia, ktoré poistená osoba získala podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, a to rovnako, akoby to bolo obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu, pod podmienkou, že obdobia poistenia sa neprekrývajú.

(2) Ak nie sú splnené podmienky na získanie nároku na dôchodok podľa odseku 1 tohto článku, tak príslušná inštitúcia zohľadní aj obdobie poistenia získané v treťom štáte, s ktorým majú obidva zmluvné štáty uzatvorenú medzinárodnú zmluvu o sociálnom zabezpečení.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 15**Plný dôchodok**

Ak boli splnené podmienky nároku na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu bez ohľadu na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu vypočíta dôchodok len za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu.

Článok 16**Pomerná časť dôchodku**

Ak podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu vznikne nárok na dôchodok len započítaním období poistenia získaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušná inštitúcia postupuje takto:

1. najprv vypočíta teoretickú sumu dôchodku, ktorý by osobe patril, ak by sa započítali všetky obdobia poistenia,
2. potom na základe sumy vypočítanej spôsobom uvedeným v bode 1 tohto článku dôchodok pomerne rozdelí podľa dĺžky obdobia poistenia získaného podľa vlastných právnych predpisov a celkovým obdobím poistenia.

Článok 17**Osobitné ustanovenie týkajúce sa Slovenskej republiky**

Nárok na slovenský invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia, len ak ide o osobu, ktorá má trvalý pobyt na území Slovenskej republiky.

Článok 18**Výpočet dôchodku**

Na účely výpočtu dôchodku zohľadní príslušná inštitúcia len príjmy získané za obdobia poistenia podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

Článok 19**Obdobia poistenia kratšie ako 12 mesiacov**

(1) Ak celkové obdobie poistenia rozhodujúce na účely výpočtu dôchodku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nedosiahne 12 mesiacov, dôchodok sa neprizná. To neplatí za predpokladu, že nárok na dôchodok vznikne aj za obdobia poistenia kratšie ako 12 mesiacov.

(2) Obdobie poistenia kratšie ako 12 mesiacov, na základe ktorého nevznikne nárok na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, započíta

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

príslušná inštitúcia druhého zmluvného štátu na vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dôchodok, ako aj na účely určenia sumy dôchodku tak, ako keby toto obdobie poistenia bolo získané podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje inštitúcia druhého zmluvného štátu.

Tretia kapitola

Pracovné úrazy a choroby z povolania

Článok 20**Vecné dávky**

(1) Osoba, ktorej vznikne na základe pracovného úrazu alebo choroby z povolania nárok na vecné dávky v jednom zmluvnom štáte podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, a ktorá má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, dostane tieto dávky na náklady príslušnej inštitúcie, od inštitúcie v mieste jej bydliska alebo pobytu podľa právnych predpisov uplatňovaných touto inštitúciou tak, ako keby bola osoba poistená podľa týchto právnych predpisov.

(2) Pri poskytovaní vecných dávok významnej hodnoty platí ustanovenie článku 11 ods. 4 tejto zmluvy.

(3) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku má osoba nárok na vecné dávky:

– v Macedónskej republike – na regionálnom pracovisku Fondu zdravotného poistenia Macedónskej republiky,

– v Slovenskej republike – v zdravotnej poisťovni.

(4) Pri úhrade nákladov, ktoré vzniknú podľa odsekov 1 a 2 tohto článku, platí ustanovenie článku 13 tejto zmluvy.

Článok 21**Choroba z povolania**

(1) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené skutočnosťou, že táto choroba z povolania je po prvýkrát diagnostikovaná na území tohto zmluvného štátu, takáto podmienka sa považuje za splnenú, ak choroba je po prvýkrát diagnostikovaná na území druhého zmluvného štátu.

(2) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené určitým obdobím trvania povolania, ktoré chorobu z povolania spôsobilo, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu v prípade potreby zohľadní aj obdobia výkonu takéhoto povolania podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 22
Peňažné dávky

(1) Peňažné dávky v prípade pracovného úrazu poskytuje osobe príslušná inštitúcia zmluvného štátu, ktorého právne predpisy sa vzťahovali na osobu v čase vzniku jej pracovného úrazu a ak ide o chorobu z povolania príslušná inštitúcia zmluvného štátu, v ktorom osoba naposledy vykonávala povolanie za podmienok, z ktorých vzniká choroba z povolania.

(2) Ak osoba, ktorá na základe choroby z povolania dostávala alebo dostáva peňažné dávky na náklady príslušnej inštitúcie jedného zmluvného štátu, požiada pre zhoršenie choroby z povolania zapríčinené vykonávaním povolania, ktoré podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu mohlo zapríčiniť takúto chorobu z povolania, o priznanie dávky príslušnú inštitúciu druhého zmluvného štátu, inštitúcia prvého zmluvného štátu bude naďalej znášať náklady na takúto dávku v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, bez ohľadu na zhoršenie choroby z povolania. Príslušná inštitúcia druhého zmluvného štátu poskytne dávku v sume rozdielu medzi sumou dávky stanovenej po zhoršení choroby z povolania a sumou dávky, ktorá by bola poskytnutá z titulu choroby z povolania pred jej zhoršením podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Štvrtá kapitola

Nezamestnanosť

Článok 23
Započítanie obdobia poistenia

(1) Obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa zohľadňuje na vznik nároku na dávku v nezamestnanosti podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak osoba získala v prvom zmluvnom štáte obdobie poistenia zodpovedajúce obdobiu poistenia v nezamestnanosti v druhom zmluvnom štáte pred uplatnením si vzniku nároku na dávku, pod podmienkou, že sa obdobia poistenia neprekrývajú.

(2) Dávku v nezamestnanosti poskytuje inštitúcia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré uplatňuje.

Piata kapitola

Prídavok na dieťa

Článok 24
Nárok na dávku

(1) Nárok na prídavok na dieťa má osoba podľa právnych predpisov toho zmluvného štátu, na území ktorého má oprávnená osoba bydlisko alebo pobyť.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Ak vznikne nárok na prídavok na dieťa podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, vykonávajú sa len právne predpisy toho zmluvného štátu, na ktorého území má dieťa bydlisko.

Štvrtá časť**Rôzne ustanovenia****Článok 25****Povinnosti príslušných orgánov**

(1) Príslušné orgány zmluvných štátov prijímú nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

(2) Príslušné orgány najmä:

1. uzavrujú vykonávaciu dohodu na vykonávanie tejto zmluvy,
2. navzájom si poskytujú informácie o zmenách právnych predpisov zmluvných štátov,
3. určujú kontaktné miesta na účely jednoduchšej komunikácie medzi inštitúciami oboch zmluvných štátov.

Článok 26**Ochrana osobných údajov**

(1) Osobné údaje, ktoré jeden zmluvný štát odovzdáva v súlade s touto zmluvou druhému zmluvnému štátu, sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

(2) Osobné údaje získané podľa odseku 1 tohto článku jedným zmluvným štátom sa spravujú podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov prijímajúceho zmluvného štátu.

Článok 27**Vzájomná pomoc**

(1) Príslušné orgány a inštitúcie zmluvných štátov si pri vykonávaní tejto zmluvy poskytujú vzájomnú pomoc tak, akoby išlo o vykonávanie ich vlastných právnych predpisov. Táto pomoc sa poskytuje bezplatne.

(2) Inštitúcie si navzájom uznávajú doklady, vydané príslušnými orgánmi a príslušnými inštitúciami druhého zmluvného štátu. Zdravotný stav, pokles pracovnej schopnosti a stupeň invalidity posudzuje inštitúcia zmluvného štátu zodpovedná za dávky.

(3) Lekárske vyšetrenia, potrebné výlučne na účely vykonávania právnych predpisov jedného zmluvného štátu, týkajúce sa osoby s bydliskom alebo pobytom na území druhého zmluvného štátu, vykonáva na žiadosť a náklady príslušnej inštitúcie inštitúcia v mieste bydliska alebo pobytu osoby. Lekárske vyšetrenia potrebné na vykonávanie právnych predpisov oboch zmluvných

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

štátov vykoná na vlastné náklady inštitúcia zmluvného štátu, kde má osoba bydlisko alebo pobyt.

Článok 28**Oslobodenie od poplatkov a od overovania**

(1) Oslobodenie a zníženie správnych poplatkov podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov pri písomných a iných dokumentoch, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov tohto štátu pri vykonávaní tejto zmluvy, sa vzťahuje aj na obdobné písomnosti a iné dokumenty predložené podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

(2) Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvných štátov nevyžadujú overovanie písomností a iných dokumentov, ktoré je potrebné predložiť podľa tejto zmluvy, diplomatickými misiami a konzulárnymi úradmi.

Článok 29**Štátne jazyky**

(1) Príslušné orgány a príslušné inštitúcie jedného zo zmluvných štátov nemôžu odmietnuť podania ani iné dokumenty, ktoré sú im predložené, len z dôvodu, že sú napísané v štátnom jazyku druhého zmluvného štátu alebo v anglickom jazyku.

(2) Počas vykonávania tejto zmluvy môžu príslušné orgány a príslušné inštitúcie navzájom komunikovať aj s dotknutými stranami, s ich splnomocnencami alebo prostredníctvom kontaktných miest vo svojich štátnych jazykoch alebo v anglickom jazyku.

Článok 30**Podávanie žiadostí a lehoty**

(1) Žiadosti, vyhlásenia a opravné prostriedky, ktoré sú podané podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov v určenej lehote príslušným orgánom, súdom alebo príslušnej inštitúcii, sa považujú za včas podané, ak sa podajú v určenej lehote príslušnému orgánu, súdu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

(2) Žiadosť o dávku podaná podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov, sa považuje za žiadosť o dávku podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu. To neplatí, ak žiadateľ výslovne žiada o odloženie priznania dávky v starobe podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

(3) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku príslušný orgán alebo inštitúcia, ktorým boli žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky predložené, zašle ich bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu priamo alebo prostredníctvom kontaktného miesta.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 31**Uznávanie vykonateľných rozhodnutí**

- (1) Vykonateľné rozhodnutia príslušných orgánov a príslušných inštitúcií vydané jedným zo zmluvných štátov, týkajúce sa dávok a iných pohľadávok sociálneho zabezpečenia, sú uznané aj v druhom zmluvnom štáte.
- (2) Uznatie možno odmietnuť len, ak je v rozpore s právnym poriadkom zmluvného štátu, v ktorom sa rozhodnutie má vykonať.
- (3) Rozhodnutia uznané podľa odseku 1 tohto článku sa vykonávajú v druhom zmluvnom štáte. Vykonanie rozhodnutí sa realizuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu, na území ktorého sa výkon realizuje. Kópia rozhodnutia musí obsahovať doložku vykonateľnosti.
- (4) Vzájomná pomoc príslušných inštitúcií pri vykonávaní odsekov 1 až 3 tohto článku nezahŕňa zastupovanie v konaní pred súdmi.

Článok 32**Мена а плата**

- (1) Ak je príslušná inštitúcia jedného zo zmluvných štátov povinná platiť peňažné dávky osobe s pobytom alebo bydliskom na území druhého zmluvného štátu, suma dávky je vyjadrená v peňažnej mene prvého zmluvného štátu.
- (2) Ak je podľa tejto zmluvy príslušná inštitúcia povinná uhrádzať výdavky na dávky príslušnej inštitúcie druhého zmluvného štátu, suma záväzku sa vyjadří v mene druhého zmluvného štátu, ktorý dávku poskytol.
- (3) Platby podľa tejto zmluvy z jedného zmluvného štátu do druhého zmluvného štátu sa vykonávajú v konvertibilnej mene.

Článok 33**Refundácia preplatkov peňažných dávok a dôchodkov**

Ak príslušná inštitúcia jedného zo zmluvných štátov vyplatí peňažné dávky alebo dôchodky neprávom priznané alebo v sume vyššej než je suma, na ktorú má príjemca nárok, preplatok možno, na žiadosť príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu, refundovať z nevyplatených dávok alebo dôchodkov toho istého druhu, priznaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

Článok 34**Odškodnenie treťou stranou**

- (1) Ak osoba, ktorá podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov má nárok na dávku z titulu škody, ktorá vznikla na území druhého zmluvného štátu v súlade s jeho právnymi predpismi, takáto osoba má nárok na prechod nároku na

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

odškodnenie z tretej osoby na príslušnú inštitúciu prvého zmluvného štátu, ktorá je povinná splniť povinnosť v súlade s právnymi predpismi; druhý zmluvný štát uzná takýto prechod nároku.

(2) Ak podľa ustanovení odseku 1 tohto článku majú príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov nárok na odškodnenie na základe rovnakého prípadu utrpenej škody, sú považované za spoľuveriteľov. Tretia osoba môže prevedené nároky podľa odseku 1 tohto článku odškodniť oboj príslušným inštitúciám tak, že vykoná platbu jednej z nich. Vo vzájomnom vzťahu sú príslušné inštitúcie povinné sa vzájomne vyrovnáť podľa súm dávok, ktoré majú vyplatiť.

Článok 35**Riešenie sporov**

(1) Ak pri vykonávaní tejto zmluvy nastanú akékoľvek rozdiely alebo spory, príslušné orgány zmluvných štátov ich vyriešia vzájomnou dohodou.

(2) Ak sa dohoda podľa odseku 1 tohto článku nedosiahne, spor sa vyrieši diplomatickou cestou.

Piata časť**Prechodné a záverečné ustanovenia****Článok 36****Prechodné ustanovenia**

(1) Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

(2) Okrem odseku 1 tohto článku sa pri rozhodovaní o nároku na dávku podľa tejto zmluvy zohľadňujú obdobia poistenia získané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a iné udalosti, ktoré vznikli pred týmto dátumom.

(3) Rozhodnutia týkajúce sa nároku na dávky vymerané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na nároky vzniknuté podľa tejto zmluvy.

(4) Pri používaní článku 7 tejto zmluvy v prípade osôb vyslaných do druhého zmluvného štátu pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa má za to, že obdobie vyslania uvedené v článku 7 tejto zmluvy začalo plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 37**Nadobudnutie platnosti**

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii.

(2) Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty vzájomne písomne

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

diplomatičkou cestou oznámili, že boli splnené všetky nevyhnutné podmienky stanovené vnútroštátnym právnym poriadkom na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

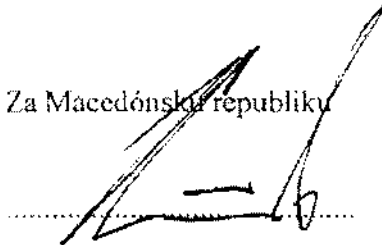
Článok 38**Platnosť a ukončenie platnosti**

- (1) Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas.
- (2) Túto zmluvu možno vypovedať vzájomnou dohodou zmluvných štátov alebo jednostranne, a to písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou jedného zmluvného štátu druhému zmluvnému štátu. Vypovedanie nadobudne platnosť posledný deň príslušného kalendárneho roka, pričom výpovedná lehota nesmie byť kratšia ako šesť mesiacov.
- (3) V prípade skončenia platnosti zmluvy zostávajú jej ustanovenia platné v prípadoch nadobudnutých nárokov, ako aj pre žiadosti o nároky na dávky podané pred skončením platnosti zmluvy.
- (4) Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vo vzájomných vzťahoch medzi Macedónskou republikou a Slovenskou republikou končí platnosť Dohovoru medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhosláviou a Československou republikou o sociálnom poistení z 22. mája 1957 a Dohovoru o spolupráci na poli sociálnej politiky medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhosláviou a Československou republikou z 22. mája 1957. Nadobudnuté nároky z týchto zmlúv zostávajú nedotknuté. Na žiadosti o dávky predložené do dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa vzťahujú ustanovenia uvedených zmlúv.

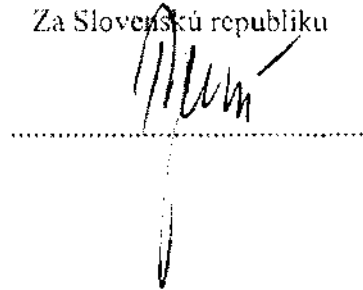
Na potvrdenie tohto splnomocnení, riadne splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 21. novembra 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v jazyku macedónskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Macedónsku republiku



Za Slovenskú republiku



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE
REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË PËR SIGURIM SOCIAL

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Sllovakisë për sigurim social, e nënshkruar në Bratislavë më 21 nëntor 2014.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase dhe sllovae është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".



Службен весник
на Република Македонија



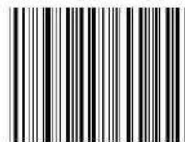
www.slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2015 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

contact@slvesnik.com.mk

ISSN 0354-1622



2015080